

VERGILS AENEIDE.

FÜR DEN SCHULGEBRAUCH ERLÄUTERT

VON

KARL KAPPES,

DIRECTOR DES REALGYMNASIUMS ZU KARLSRUHE.

VIERTES HEFT:

AENEIS X—XII.



LEIPZIG,

DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER.

1875.

P. VERGILI MARONIS
 A E N E I D O S
 LIBER DECIMUS.

Panditur interea domus omnipotentis Olympi,
 conciliumque vocat divum pater atque hominum rex
 sideream in sedem, terras unde arduus omnis
 castraque Dardanidum aspectat populosque Latinos.

- 5 considunt tectis bipatentibus, incipit ipse:
 'caelicolae magni, quianam sententia vobis
 versa retro tantumque animis certatis iniquis?
 abnueram bello Italiam concurrere Teucris.

Zehntes Buch. Venus und Iuno gerathen mit einander im Götter-rath in Streit. Nachdem inzwischen Aeneas mit zahlreicher Hilfe zurück-gekehrt ist, entspinnt sich bei der Landung ein heftiger Kampf, in welchem viele Tapfere, unter diesen bei den Trojanern Pallas, bei den Rutulern Lausus und Mezentius fallen.

1—15. *Iuppiter erhebt Klage, dass die Götter gegen seinen Willen den Kampf veranlasst haben.*

1. *panditur.* In der Nacht wird die Götterburg geschlossen, bei anbrechendem Tag wieder geöffnet (eine sinnbildliche Darstellung des Wechsels von Tag und Nacht). — *interea*, inzwischen, während der Waffenruhe, welche dem im 9. Buch erzählten Kampf in der Nacht gefolgt war und am Morgen des kommenden Tags noch fort dauerte. — *omnipotentis*, vom Gott auch auf seinen Sitz übertragen.

3. *arduus*, hochthronend.

5. *bipatentibus*, die Thüre hat zwei Flügel (*bifores valvae*).

6. *quianam*, vgl. Aen. V. 13.

7. *versa retro*, rückwärts, weg von dem Willen Iuppiters, wird durch *abnueram* erläutert. Hatte ich ja doch den Krieg nicht gewollt. — *tantumque* — *iniquis* ist Epexegeze zu *versa retro*.

8. *abnueram.* Aen. I. 262 lässt der Dichter den Iuppiter die Fügung des Schicksals der Venus dahin entrollen, dass ein langer Krieg dem Aeneas durch das Fatum beschieden sei, aus dem er siegreich hervorgehen werde. Die Betheiligung der Götter, d. i. der Iuno und der Venus an diesem Kampf liegt nicht in seinem Wunsche. Das Letztere wird auch von Iuno Aen. VII. 312 angedeutet, wo der Dichter sie in ihrem Unwillen über die Landung des Aeneas sagen lässt: *flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.*

- 10 quae contra vetitum discordia? quis metus aut hos
 aut hos arma sequi ferrumque lacescere suasit?
 adveniet iustum pugnae, ne arcessite, tempus,
 cum fera Karthago Romanis arcibus olim
 exitium magnum atque Alpes immittet apertas:
 tum certare odiis, tum res rapuisse licebit.
 15 nunc sinite et placitum laeti componite foedus.'

Iuppiter haec paucis; at non Venus aurea contra
 pauca refert:

- 10 o pater, o hominum rerumque aeterna potestas!
 namque aliud quid sit, quod iam implorare queamus?
 cernis ut insultent Rutuli Turnusque feratur
 per medios insignis equis tumidusque secundo
 Marte ruat? non clausa tegunt iam moenia Teucros:
 quin intra portas atque ipsis proelia miscent
 aggeribus murorum, et inundant sanguine fossae.
 25 Aeneas ignarus abest. numquamne levare
 obsidione sines? muris iterum imminet hostis
 nascentis Troiae nec non exercitus alter,
 atque iterum in Teucros Aetolis surget ab Arpis
 Tydides. equidem credo, mea vulnera restant
 30 et tua progenies mortalia demoror arma!

9. *aut hos aut hos*. Wie v. 6 mit der allgemeinen Anrede der Götter vorzüglich Iuno und Venus getroffen werden sollen, so auch hier mit *hos* — *hos*.

11. *iustum tempus*, die rechte Zeit des Krieges wird schon kommen, ihr braucht sie nicht voreilig herbeizurufen.

13. *apertas*, proleptisch; *immittit Alpes*, durch Zeugma mit *exitium* verbunden. Hannibal öffnete die Alpen, brachte über die von ihm geöffneten Alpen das Verderben gegen Rom.

14. *res rapuisse*, wie *rapere vires in proelia*, mit Schnelligkeit und Heftigkeit eingreifen. Der Inf. Perf. ist aoristisch.

15. *sinite*, ohne Object: lasst es sein. — *placitum* = *quod placuit*, *ubi placuit*, worüber, wann ihr darüber schlüssig geworden seid; macht euch schlüssig und schliesst das Bündniss. — *laeti*, bereitwillig und damit ihr wieder froh werdet.

16—95. *Venus und Iuno erheben gegenseitig Anschuldigungen*.

16. *aurea*, bei Homer χρυσή Ἀφροδίτη.

18. *potestas*, metonymisch. (Daher der italienische Podesta im Mittelalter.)

24. *aggeribus murorum*, auf den Erdanschüttungen, welche als Mauern dienen. Vgl. Aen. IX. 567, 769.

25. *ignarus*. Von all' dem weiss der abwesende Aeneas nichts, kann also auch nicht helfen mit Rath und That.

28. *Aetolis ab Arpis*. Des Diomedes Vater Tydeus war ein Aetoler. Darnach bezeichnet hier der Dichter das von Diomedes nach seiner Flucht aus Argos gegründete Arpi im Land der Daunier. Vgl. Aen. VIII. 9.

29. *mea vulnera*. Venus wurde vor Troia von Diomedes verwundet.

30. *demoror arma*, ein Ausdruck bitteren Vorwurfs: ich halte den Kampf hin, der Kampf soll so lange dauern, bis ich, die Göttin, wieder von den Waffen eines Sterblichen verwundet bin!

- si sine pace tua atque invito numine Troes
 Italiam petiere, luant peccata, neque illos
 iuveris auxilio; sin tot responsa secuti,
 quae Superi Manesque dabant, cur nunc tua quisquam
 35 vertere iussa potest aut cur nova condere fata?
 quid repetam exustas Erycino in litore classes,
 quid tempestatum regem ventosque furentis
 Aeolia excitos aut actam nubibus Irim?
 nunc etiam Manis — haec intentata manebat
 40 sors rerum — movet, et superis immissa repente
 Allecto, medias Italum bacchata per urbes.
 nil super imperio moveor: speravimus ista,
 dum fortuna fuit; vincant quos vincere mavis.
 si nulla est regio, Teucris quam det tua coniunx
 45 dura, per eversae, genitor, fumantia Troiae
 excidia obtestor, liceat dimittere ab armis
 incolumem Ascanium, liceat superesse nepotem.
 Aeneas sane ignotis iactetur in undis
 et, quamcumque viam dederit Fortuna, sequatur:

31. *sine pace*, metonymisch = *sine venia*. Vgl. Aen. IV. 56. Dazu ist *numine invito* erklärende Epexe-gese.

32. *tot responsa*. Vgl. Aen. III. 94 ff. 374 ff.; II. 294. 780; V. 729 ff.

35. *aut*, steigernd: oder gar ein neues Fatum schaffen. Die *fata* stehen unabänderlich über Iuppiter; dieser greift durch seine Befehle nur in soweit in den Gang der Dinge ein, als dadurch die Entwicklung des Fatums nicht gehindert, viel-mehr vollzogen wird.

36. *exustas — classes*. Vgl. Aen. V. 604 ff. Wie ist der Plural hier zu erklären?

37. *tempestatum — excitos*. Vgl. Aen. I. 50 ff.

38. *actam — Irim*. Vgl. Aen. V. 606. IX. 2 ff. Dass der IX. 2 erwähnte Fall später ist, als der folgende mit *nunc etiam* eingeführte, hat in der dichterischen Aufzählung keinen Belang. Hier kommt es nicht sowohl auf die zeitliche Reihenfolge, als auf steigernde Gruppierung an.

39. *nunc etiam*, steigernd: jetzt gar. Dabei ist *nunc* nicht buch-

stäblich von der Gegenwart oder einem zuletzt eingetretenen Fall zu fassen.

41. *Allecto*. Vgl. Aen. V. 323 ff. — *bacchata*. Sie, die wie in bacchan-tischer Wuth die Mütter entzündet. Vgl. Aen. VII. 341 ff. 385.

42. *super imperio*, wie es von Iuppiter der Venus versprochen worden war. Vgl. Aen. I. 256 ff. — *ista*, d. i. *promissa*.

43. *dum fortuna fuit*, so lang der Gang der Dinge hoffen liess.

44. *tua coniunx* am Ende des Verses mit dem emphatisch an den Anfang des folgenden gestellten Attributs *dura* hebt den Ausdruck des bittersten Schmerzes über das feindselige Treiben der Iuno hervor, nachdem dieselbe vorher nur mit *quisquam* (v. 34) und ohne Bezeich-nung des Subjects (v. 40) angedeutet worden ist. Den ganzen leiden-schaftlichen Erguss der Klage und des Vorwurfs vgl. mit Aen. I. 229 ff.

48. *sane*. Mit schwerem Herzen will sie den Aeneas preisgeben, wenn sie nur den Enkel gerettet wissen darf.

- 50 hunc tegere et dirae valeam subducere pugnae.
est Amathus, est celsa mihi Paphus atque Cythera
Idaliaeque domus: positis inglorius armis
exigat hic aevum. magna dicione iubeto
Karthago premat Ausoniam: nihil urbibus inde
- 55 obstatit Tyriis. quid pestem evadere belli
iuvit et Argolicos medium fugisse per ignes
totque maris vastaeque exhausta pericula terrae,
dum Latium Teucris recidivaque Pergama quaerunt?
non satius cineres patriae insedissee supremos
- 60 atque solum, quo Troia fuit? Xanthum et Simoenta
redde, oro, miseris iterumque revolvere casus
da, pater, Iliacos Teucris.' tum regia Iuno
acta furore gravi: 'quid me alta silentia cogis
rumpere et obductum verbis vulgare dolorem?
- 65 Aenean hominum quisquam divumque subegit
bella sequi aut hostem regi se inferre Latino?
Italiam petiit fatis auctoribus, esto,
Cassandrae impulsus furiis: num linquere castra
hortati sumus aut vitam committere ventis,
- 70 num puero summam belli, num credere muros
Tyrrhenamque fidem, aut gentis agitare quietas?
quis deus in fraudem, quae dura potentia nostra
egit? ubi hic Iuno demissave nubibus Iris?
indignum est Italos Troiam circumdare flammis

51. *Amathus* und *Paphus* sind Städte auf der der Venus heiligen Insel Cypern. *Cythera*, gegenüber der Südspitze von Laconien. Beide Inseln werden vom Mythos als der Geburtsort der Venus genannt.

52. *Idaliae domus*, die Stadt Idalium auf Cypem; auch war hier ein Hain gleichen Namens. Vgl. Aen. I. 681.

53. *exigat aevum*, bis an sein Ende soll er ruhmlos das Leben hinbringen. — *dicione premat*, stärker als *dicione teneat*.

54. *inde*, von Ausonien, nämlich: nachdem den Trojanern die Niederlassung nicht wird verstattet worden sein.

57. *exhausta*, erg. *esse*, neben *fugisse* Infinitiv zu *iuvit*.

61. *iterum revolvere casus*. Eine zweite Belagerung in der Heimath

durchmachen ist besser, als in fremdem Lande untergehen.

64. *obductum*, von der zugeheilten Wunde entnommen.

68. *Cassandrae furiis*. Vgl. Aen. III. 183. *furiae* wie *furere* von dem heftig erregten Gemüth; hier zugleich mit scharfer Bitterkeit, weil Iuno in den Verkündungen der Cassandra die erste Veranlassung zu der von ihr für Karthago gefürchteten Gefahr erkennt.

69. *num hortati sumus*, bin ich es gewesen, die ihn veranlasst hat?

71. *agitare*, in Bewegung setzen, so lang zusetzen, bis sie ein Bündniss eingehen. Der Dichter legt absichtlich scharfe Ausdrücke der Iuno in den Mund.

72. *fraudem*, oft metonymisch = Schaden.

73. *Iris*, vgl. v. 38.